

N° 2526.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET FRANCE

Echange de notes modifiant le Pro-
tocolle du 6 août 1914, concernant
les Nouvelles-Hébrides. Paris, le
4 septembre 1930.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND FRANCE

Exchange of Notes for the Amend-
ment of the Protocol of August 6,
1914, in regard to the New
Hebrides. Paris, September 4,
1930.

No. 2526. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE FRENCH GOVERNMENT FOR THE AMENDMENT OF THE PROTOCOL OF AUGUST 6, 1914, IN REGARD TO THE NEW HEBRIDES. PARIS, SEPTEMBER 4, 1930.

No. 2526. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS, MODIFIANT LE PROTOCOLE DU 6 AOUT 1914, CONCERNANT LES NOUVELLES-HÉBRIDES. PARIS, LE 4 SEPTEMBRE 1930.

Textes officiels français et anglais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 novembre 1930.

French and English official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place November 12, 1930.

No. 1.

MR. CAMPBELL TO M. BRIAND.

BRITISH EMBASSY.

PARIS, September 4, 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Provision is contained in paragraph 4 of Article 4 of the Protocol¹ of the 6th August, 1914, regarding the administration of the Anglo-French condominium of the New Hebrides, that English and French money and banknotes authorised by either Power shall be legal tender in the Group. In Articles 7, 8 (paragraph 10), 12 (paragraphs 6 and 7), 14 (paragraph 5), 22 (paragraph 4), 31 (paragraphs 2, 5 and 7), 46 (paragraph 4), 48, 56 (paragraph 1) and 61 (paragraph 1) of that Protocol certain sums of money are mentioned in sterling in the English text and in francs in the French text, based upon a rate of exchange of 25 francs to the pound. As a result of the new value of the franc established by the French law of stabilisation, it has appeared desirable to make readjustments in the French text of the financial provisions of the Protocol and to fix by common agreement the rate of exchange at 124 francs to the pound sterling. The French text of the relevant paragraphs of the above-mentioned articles will, therefore, read as follows :

« Article 7. — Les Hauts-Commissaires auront le pouvoir d'édicter conjointement, pour le maintien de l'ordre et la bonne administration, ainsi que pour l'exécution de la présente convention, des règlements locaux applicables à tous les habitants de l'Archipel sans aucune exception, et de sanctionner ces règlements par des pénalités n'excédant pas un mois de privation de liberté et 2.480 francs d'amende.

¹ Vol. X, page 333, de ce recueil.

¹ Vol. X, page 333, of this Series.

2. The amounts mentioned in francs in the Protocol of the 6th August, 1914, being thus brought into conformity with the amounts mentioned therein in sterling, the provisions of Article 4 of the Agreement of the 18th August, 1927, regarding the administration of the New Hebrides will, therefore, be annulled.

3. There is also a divergence between the English and French texts of Article 7 of the Anglo-French Protocol of the 6th August, 1914, respecting the Condominium of the New Hebrides, which would be rectified by the substitution of the word "and" for "or" in the last sentence of the English text of that Article. Article 7 of the Protocol, thus amended, would read :

"The High Commissioners shall have power to issue jointly for the maintenance of order and for the good government of the Group, and for carrying the present Convention into effect, local regulations binding on all the inhabitants of the Group without exception, and to enforce such regulations by penalties not exceeding one month's confinement and a fine of £20."

4. The present exchange of notes constitutes the recognition of the agreement reached between our two Governments in this matter.

I have, etc.

R. H. CAMPBELL.

N^o 2.

M. BRIAND TO MR. CAMPBELL.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PARIS, le 4 septembre 1930.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

L'accord franco-anglais du 6 août 1914 relatif au condominium des Nouvelles-Hébrides prévoit au paragraphe 4 de son article 4 que les monnaies françaises et anglaises ainsi que les billets des banques autorisées par l'une ou l'autre Puissance auront cours légal dans l'Archipel.

Les articles 7, 8 (paragraphe 10), 12 (paragraphe 6 et 7), 14 (paragraphe 5), 22 (paragraphe 4), 31 (paragraphe 2, 5 et 7), 46 (paragraphe 4), 48, 56 (paragraphe 1) et 61 (paragraphe 1) du protocole mentionnent certaines sommes d'argent en livres sterling dans le texte anglais et en francs au taux de 25 francs la livre sterling dans le texte français.

En raison de la nouvelle valeur du franc, établie par la loi française de stabilisation, il est apparu désirable de procéder dans le texte français à un réajustement des dispositions financières de ce protocole et d'établir, par un commun accord, le taux du change de 124 francs à la livre sterling.

Le texte français des paragraphes à modifier, ci-dessus mentionnés, se lira donc comme suit :

« Article 7. — Les Hauts-Commissaires auront le pouvoir d'édicter conjointement, pour le maintien de l'ordre et la bonne administration, ainsi que pour l'exécution de la présente convention, des règlements locaux applicables à tous les habitants de l'Archipel sans aucune exception, et de sanctionner ces règlements par des pénalités n'excédant pas un mois de privation de liberté et 2.480 francs d'amende.

» Article 8 (paragraphe 10). — En matière civile ou commerciale, appel des jugements rendus par les tribunaux indigènes pourra être porté devant le Tribunal mixte lorsque l'objet du litige excédera 4.960 francs en principal et 248 francs de revenu.

En outre, les textes français et anglais de l'article 7 du Protocole du 6 août 1914 présentent une divergence qui sera rectifiée en remplaçant, dans la dernière phrase du texte anglais de cet article, le mot « or » par le mot « and ».

L'article 7 du protocole ainsi modifié se lira donc :

“ The High Commissioners shall have power to issue jointly, for the maintenance of order and for the good government of the Group, and for carrying the present Convention into effect, local regulations binding on all the inhabitants of the Group without exception, and to enforce such regulations by penalties not exceeding one month's confinement and a fine of £20.”

Le présent échange de notes constitue la reconnaissance de l'accord intervenu entre nos deux gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

A. BRIAND.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

PARIS, *September 4, 1930.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Provision is contained in paragraph 4 of Article 4 of the Protocol of the 6th August, 1914, regarding the administration of the Anglo-French condominium of the New Hebrides, that English and French money and banknotes authorised by either Power shall be legal tender in the Group. In Articles 7, 8 (paragraph 10), 12 (paragraphs 6 and 7), 14 (paragraph 5), 22 (paragraph 4), 31 (paragraphs 2, 5 and 7), 46 (paragraph 4), 48, 56 (paragraph 1) and 61 (paragraph 1) of that Protocol certain sums of money are mentioned in sterling in the English text and in francs in the French text, based upon a rate of exchange of 25 francs to the pound. As a result of the new value of the franc established by the French law of stabilisation, it has appeared desirable to make readjustments in the French text of the financial provisions of the Protocol and to fix by common agreement the rate of exchange at 124 francs to the pound sterling. The French text of the relevant paragraphs of the above-mentioned articles will, therefore, read as follows :

(Here follows the French text as in No. 1.)

The amounts mentioned in francs in the Protocol of the 6th August, 1914, being thus brought into conformity with the amounts mentioned therein in sterling, the provisions of Article 4 of the Agreement of the 18th August, 1927, regarding the administration of the New Hebrides will, therefore, be annulled.

There is also a divergence between the English and French texts of Article 7 of the Anglo-French Protocol of the 6th August, 1914, respecting the Condominium of the New Hebrides, which would be rectified by the substitution of the word “ and ” for “ or ” in the last sentence of the English text of that Article. — Article 7 of the Protocol, thus amended, would read :

“ The High Commissioners shall have power to issue jointly for the maintenance of order and for the good government of the Group, and for carrying the present Convention into effect, local regulations binding on all the inhabitants of the Group without exception, and to enforce such regulations by penalties not exceeding one month's confinement and a fine of £20.”

The present exchange of notes constitutes the recognition of the agreement reached between our two Governments in this matter.

Accept, etc.

A. BRIAND.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 1.

MR. CAMPBELL A M. BRIAND.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

PARIS, le 4 septembre 1930.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

Le Protocole du 6 août 1914 relatif au condominium anglo-français des Nouvelles-Hébrides prévoit au paragraphe 4 de son article 4 que les monnaies anglaises et françaises ainsi que les billets des banques autorisées par l'une ou l'autre Puissance auront cours légal dans l'Archipel. Les articles 7, 8 (paragraphe 10), 12 (paragraphe 6 et 7), 14 (paragraphe 5), 22 (paragraphe 4), 31 (paragraphe 2, 5 et 7), 46 (paragraphe 4), 48, 56 (paragraphe 1), et 61 (paragraphe 1) de ce Protocole mentionnent certaines sommes d'argent en livres sterling dans le texte anglais et en francs au taux de 25 francs la livre sterling dans le texte français. En raison de la nouvelle valeur du franc établi par la loi française de stabilisation, il est apparu désirable de procéder dans le texte français à un réajustement des dispositions financières du protocole et d'établir, par un commun accord, le taux du change de 124 francs à la livre sterling. Le texte français des paragraphes en question des articles précités se lira donc comme suit :

(Voir le texte de ces articles dans l'original anglais, note N^o 1.)

2. Les sommes libellées en francs dans le Protocole du 6 août 1914 étant ainsi ramenées à la valeur des sommes libellées en livres sterling, les dispositions de l'article 4 de l'Arrangement du 18 août 1927 relatif à l'administration des Nouvelles-Hébrides sont, en conséquence, annulées.

3. En outre, les textes français et anglais de l'article 7 du Protocole anglo-français du 6 août 1914 relatif au condominium des Nouvelles-Hébrides présentent une divergence qui sera rectifiée en remplaçant dans la dernière phrase du texte anglais de cet article le mot « or » par le mot « and ». L'article 7 du protocole ainsi modifié, se lira donc :

“ The High Commissioners shall have power to issue jointly for the maintenance of order and for the good government of the Group, and for carrying the present Convention into effect, local regulations binding on all the inhabitants of the Group without exception, and to enforce such regulations by penalties not exceeding one month's confinement and a fine of £20.”

Le présent échange de notes constitue la reconnaissance de l'accord intervenu entre nos deux gouvernements à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

R. H. CAMPBELL.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.